

*А. В. Данченко*  
(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДИАЛЕКТОВ  
В ПОВСЕДНЕВНОЙ ЖИЗНИ**  
(на примере словаря тематической группы  
«Еда и напитки» венского диалекта)

*В статье рассматриваются вопросы, связанные с функционированием венского диалекта на примере словаря тематической группы «Еда и напитки». Исследуются лексические единицы и выражения, обозначающие процесс еды, названия различных блюд и напитков, а также предпринимаются попытки объяснения связи между спецификой венского диалекта и венской культурой.*

Лексические единицы, связанные с названием *Papperln* (еда), вызывают большие трудности у гостей Вены, прежде всего, когда они раскрывают *Moegnfoarplan* (меню), чтобы сделать заказ. В Вене для слова «кушать» есть диалектные обозначения, например: *habern*, *eischneidn* или *zwickn* [1, с. 40–46].

В зависимости от интенсивности различают:

*baraln / bapeln*: кушать (хорошо, охотно);

*anhaun*: насытиться;

*anbampfm*: набить себя едой.

Приведем примеры названий блюд, встречающихся на венской кухне :

*das Gebäck*: собирательное существительное для всех маленьких сортов хлеба, например: *Semmel* (булочка);

*Kaiserschmarrn*: похожий на блинчик сладкий десерт;

*die Topfenpalatschinke*: блинчик с начинкой из джема и творога;

*das Powidldatschkerl*: картофельное тесто с начинкой из сливочного пюре;

*der Grammelknödel*: картофельная фрикаделька с начинкой из шкварок;

*Beuschl*: внутренности (легкое и сердце);

*das Khippfel*: булочка в форме полумесяца из тонкого теста, часто фаршированная;

*der Fleck*: мучное изделие (например: *Dswedschgnfleck*) или макаронное изделие [1, с. 507, 357].

Если житель Вены идет в *Beisl* (трактир), то он заказывает себе либо *Krügl* (пол-литра пива), либо *Seidl* (одна треть литра пива). У *Bratlbråda* или *Wiaschtlmänn* (продавца свежеподжаренных колбас) можно попросить принести *Hülsn* (банка пиво, или бутылка пива), *Glasweckerl* (пивная бутылка), или *Blechweckal* (баночное пиво). Благодаря тому факту, что вокруг Вены много виноградников, вино среди местных жителей пользуется большей популярностью, чем пиво. Любители вина идут в *Heurige* (вино этого года, но также и место, где оно разливается), где они могут заказать *Achterl* (самый маленький разливаемый объем), *Vierterl* (одна четверть литра вина) либо *Lita* (1 л, в большинстве случаев подается на стол в графинах) или *Doppla* (бутылка 2 л). В летние дни жители Вены часто пьют *Gschprizter* (разбавленное с содовой вино). Если при заказе уточняют *guat gschpritzt*, то доля воды будет меньше. В венском диалекте имеется целый ряд выражений для выражения понятия «употреблять алкоголь», следовательно, и для обозначения разной степени опьянения, например:

*angstrudelt*: быть подвыпившим / опьяненным;

*Schwipserl*: первое мягкое действие алкоголя;

*das Schweigl*: среднее опьянение, связанное с веселостью в речи;

*der Schwül*: схоже с *das Schweigl*;

*der Hadern*: тяжелое опьянение;

*fett, im Öl*: „*fett oder im Öl sein*“ (высокая степень опьянения);

*voifett / blunznfett*: наивысший градус опьянения;

*dippln*: непрерывно пить глотками;

*schledern*: много, непрерывно пить;

*fet wia a blunzn / a haubitzn / a oberlehra / a ritta / a tschik*: тяжелая степень опьянения;

*schwassn / trangeln / si an anahn / si zuaschwaßn*: напиваться;

*also Prost, dass die Guagl net varost!*: тост [2, с. 48–49].

Появление первых кофеен в Вене связано с турецкой осадой 1683 года, после которой в городе были обнаружены оставленные турками неизвестные темные бобы. Следует отметить, что кофе стал неотъемлемой частью венской культуры только в сочетании с такими ингредиентами как молоко и сахар.

Для того чтобы непринужденно чувствовать себя в венских кофейнях, нужно, прежде всего, понимать различные венские выражения, относящиеся к разным видам кофе. Гостя от жителя Вены можно отличить по тому, как он делает заказ, так как в венском не употребляется слово *Kaffee*, они говорят „*kleine Braune*“ (маленький кофе с молоком), „*große Braune*“ (большой кофе с молоком), „*Kapuziner*“ (капучино) и др.

Выражения, используемые при заказе кофе в Вене:

*der Schwarze*: мокко в большой или маленькой чашке;

*an großen / klan Schwarz, bittsche*: (большой / маленький мокко, пожалуйста);

*der Braune*: мокко с тремя каплями молока в маленькой / большой чашке;

*der Kapuziner*: двойное мокко со взбитыми сливками;

*der Melange*: мокко с теплым молоком и молочной пенкой;

*der Franziskaner*: Melange со взбитыми сливками [2, с. 54–56].

В кофейнях можно, в том числе, и *Hadern reißen* (играть в карты), что является любимым времяпрепровождением жителей Вены. Почтенные жители Вены играют в бридж или покер. Простые люди предпочитают, напротив, преферанс.

Некоторые выражения, употребляемые в карточных играх, нашли применение в разговорной речи и даже в воровском жаргоне. В качестве примера можно упомянуть выражение „*zuadraht*“, которое указывает на окончание игрового процесса. В венском диалекте оно означает «закрывать». Например, „*I draah zua, gehts ham*“ ‘Я запираюсь, они идут домой’. [3, с. 60].

В заключение следует отметить, что изучение особенностей тематической группы «Еда и напитки», представленной лексическими единицами и выражениями, обозначающими процесс еды, а также названиями различных блюд и напитков, несомненно, способствует более полному осмыслению связи между спецификой венского диалекта и венской культурой.

### Список использованных источников и литература

1. Хорнунг, М. Словарь венского диалекта / М. Хорнунг. – Вена: ÖBV педагогическое издательство, 1998.
2. Бейер, Б. Венский – это другой немецкий / К. Хиртнер, Г. Яцен. – Билфильд: Румп, 1992.
4. Веле, П. Венский жаргон / П. Веле. – Вена: Юберройтер, 1997.